

◎トルコ共和国におけるトルコ・日本科学技術大学の設置に関する日本国政府と
トルコ共和国政府との間の協定

(略称) トルコとのトルコ・日本科学技術大学設置協定

平成二十八年 六月 三十日 アンカラで署名
平成二十八年十一月 十一日 効力発生
平成二十八年十一月二十九日 公布及び告示

(外務省告示第四五五号)

目次

ページ

前文	一六三一
第一条 トルコ・日本科学技術大学の設置	一六三一
第二条 この協定に基づく貢献	一六三二
第三条 学位及び証書	一六三二
第四条 教育言語	一六三三
第五条 理事会	一六三三
第六条 設置準備事務局	一六三三
第七条 教育研究機構	一六三四
第八条 学長	一六三四
第九条 国際諮問委員会	一六三五
第十条 TJU財団	一六三五

第十一条	TJUと民間部門との間の連携	一六三五
第十二条	雇用	一六三五
第十三条	職位	一六三六
第十四条	他の施設	一六三六
第十五条	効力発生及び終了	一六三六
第十六条	紛争解決	一六三七
第十七条	改正	一六三七
末文		一六三七

トルコ共和国におけるトルコ・日本科学技術大学の設置に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びトルコ共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

二十十三年五月三日に署名された「日本国とトルコ共和国の戦略的パートナーシップの構築に関する共同宣言」及び二十十四年一月七日に署名された「日トルコ科学技術大学の設立に関する協力覚書」を想起し、

科学技術協力の一層の促進を希望し、及び二国間の学術交流を推進する機関を新設し、

卓越した教育上の及び研究上の拠点を提供することを目的として、

次のとおり協定した。

第一条 トルコ・日本科学技術大学の設置

両締約国政府は、トルコ共和国政府の主体性の原則及び両締約国政府の間の協同の原則に基づき、トルコ・日本科学技術大学（以下「TJU」という。）をトルコ共和国のイスタンブールに設置する。TJUは、この協定により定められる、かつ、この協定に基づく国立大学となる。TJUは、トルコ大国民議会によって採択されるトルコ共和国の国内法（以下「トルコの国内法」という。）に基づき設置され、また、現行の高等教育法の適用から除外される。

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF TURKEY
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
THE TURKISH-JAPANESE SCIENCE AND TECHNOLOGY UNIVERSITY
IN THE REPUBLIC OF TURKEY

PREAMBLE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the "Joint Declaration on the Establishment of Strategic Partnership between Japan and the Republic of Turkey" signed on 3rd May 2013, and the "Memorandum of Cooperation on the Establishment of the Japanese-Turkish Science and Technology University" signed on 7th January 2014;

Hoping further promotion of scientific and technological cooperation, as well as introducing a new institution furthering academic exchanges between the two countries; and

Aiming at providing a hub for academic and research excellence,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
ESTABLISHMENT OF
TURKISH-JAPANESE SCIENCE AND TECHNOLOGY UNIVERSITY

The Parties shall establish a Turkish-Japanese Science and Technology University (hereinafter referred to as "TJU") in Istanbul, the Republic of Turkey, based on the principles of the ownership of the Government of the Republic of Turkey and of the partnership between the Parties. TJU will be a state university as defined by and based on this Agreement. TJU will be established under a domestic law of the Republic of Turkey to be adopted by the Grand National Assembly of Turkey (hereinafter referred to as "a Turkish domestic law") and will be exempt from its existing higher education laws.

トルコとのトルコ・日本科学技術大学設置協定

第二条 この協定に基づく貢献

A トルコ共和国政府は、次のことを行う。

i T J U の設置のために必要な土地、施設及び基盤を提供すること。

ii B に規定する日本国政府からの貢献によって賄われる費用以外の T J U の他の全ての費用を負担すること。

B 日本国政府は、次のことを行うため、日本国の関係法令及び予算に従ってあらゆる努力を払う。

i T J U に関連する実験設備を提供し、又はこれが提供されることを確保すること。

ii T J U の校舎の建設のための支援を提供し、又はこれが提供されることを確保すること。

iii 日本国の大学から成るコンソーシアムであって、教育課程に関するノウハウ並びに知的な支援及び助言を提供するものを形成すること並びに T J U の募集過程に従って T J U のための日本人の教員を指名すること。

iv T J U 内の日本文化言語センターを支援すること。

v T J U の学生のために日本国において修学するための機会を提供すること。

C 日本国政府が B に定めるところにより貢献を行う場合には、贈与の形態による貢献については、この協定が効力を生ずる日から最長十年間行われるものとする。

第三条 学位及び証書

T J U は、学士、修士及び博士の段階におけるトルコ共和国の学位及び証書を授与する。教育課程並びに学部及び研究科の構成は、両締約国政府が了承する。

この協定
に基づく
貢献

学位及び
証書

ARTICLE 2 CONTRIBUTION UNDER THIS AGREEMENT

A. The Government of the Republic of Turkey shall:

i. provide the land, premises and infrastructure required for the establishment of TJU; and

ii. meet all other costs of TJU except for those covered by the contribution from the Government of Japan as stipulated in B. of this Article.

B. The Government of Japan, subject to relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, shall make every effort to:

i. provide, or ensure the provision of, laboratory equipment which is associated with TJU;

ii. provide, or ensure the provision of, assistance for school building construction of TJU;

iii. form a consortium consisting of Japanese universities which will provide know-how, intellectual support and advise on the curriculum and, in line with TJU's recruitment processes, nominate Japanese academic staff for TJU;

iv. support the Japanese Culture and Language Centre within TJU; and

v. provide an opportunity to study in Japan for students of TJU.

C. In case the Government of Japan makes contributions subject to B. above, the contribution in the form of grant will be made for up to ten years from the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 3 DEGREES AND CERTIFICATES

TJU shall award academic degrees and certificates of the Republic of Turkey at the undergraduate, graduate and doctoral levels. Curriculum and departments shall be recognised by the Parties.

教育言語

TJUは、日本の大学と共に、該当する課程を修めたTJUの学生に対してダブル・ディグリー又はジョイント・ディグリーを授与することを可能な限り検討する。

第四条 教育言語

TJUにおける教育言語は、英語とする。

TJUは、学部及び研究科の教育課程のほか、全ての学生のために日本語及びトルコ語の選択的な語学講座を提供する。

TJUに入学を認められた学生は、英語の語学能力評価試験を受けるものとし、当該試験又はその他の国際的に認められた試験によって判定される語学の能力に応じて準備クラス又は直接学部若しくは大学院の初年次に登録される。

第五条 理事会

TJUの最高の意思決定機関及び監督機関として、TJU理事会（以下「理事会」という。）を設置する。

理事会は、十一人の理事から成るものとし、六人はトルコ共和国大統領によって任命され、また、四人は日本国政府によって任命される。理事は、任命の日から四年間在任するものとし、再任されることとなる。TJUの学長は、理事会の正式な理事として理事会の会合に参加する。

理事会は、TJUに係る全ての学術上、財政上及び運営上の事項に関する内部規則を作成し、並びにこれらの規則を実施するための完全な権限及び責任を有する。理事会は、トルコ共和国の科学技術政策に従い、TJUの使命及び理念を決定する。

理事会は、TJUの入学者選考に関する規則及び方針について、世界の主要な大学における教育上の基準によるものと同等のものを定める。

第六条 設置準備事務局

TJU設置準備事務局（以下「設置準備事務局」という。）を設置する。

設置準備事務局

トルコとのトルコ・日本科学技術大学設置協定

TJU shall, wherever possible, consider to award double degrees and/or joint degrees to its qualifying graduates together with Japanese universities.

ARTICLE 4 TEACHING LANGUAGE

The teaching language at TJU shall be English.

TJU shall provide Japanese and Turkish elective language courses for all students besides the courses in the curriculum of their respective departments.

The students accepted to TJU shall be subject to an English language assessment examination and be registered either for a preparatory class or directly for the first year of their undergraduate or graduate studies according to their language proficiency determined through this examination or any other internationally recognised test.

ARTICLE 5 COUNCIL

A TJU Council (hereinafter referred to as "the Council") shall be established as the highest decision-making and supervising body of TJU.

The Council shall be composed of eleven members, six of whom will be appointed by the President of the Republic of Turkey and four members will be appointed by the Government of Japan. The Council members will hold office for four years from the date of appointment and shall be eligible for re-appointment. Rector of TJU will join in the sessions of the Council as full member of the Council.

The Council shall have the full authority and responsibility to make internal regulations related to all academic, financial and administrative matters concerning TJU as well as for the implementation of these regulations. The Council shall determine the mission and vision of TJU in accordance with the science and technology policies of the Republic of Turkey.

The Council shall determine TJU's student admission rules and policies similar to those based on academic criteria in the leading world universities.

ARTICLE 6 ESTABLISHMENT PREPARATION OFFICE

A TJU Establishment Preparation Office (hereinafter referred to as "the Establishment Preparation Office") shall be established.

123333

設置準備事務局は、日本国及びトルコ共和国の公務員及び専門家から成り、理事会が設置されるまでの間、必要な事前の準備（募集、組織、調達その他の運営に関する事項）についての計画案の作成及び関連する調整を含む）を行う責任を有する。

理事会が設置された後は、設置準備事務局の機能は、TJUの運営事務局によって引き継がれる。

第七条 教育研究機構

TJUは、学部、研究科、研究所その他の組織から成り、初めに大学院から設置される。（この協定の署名の日におけるTJUの組織図は、この協定の署名の日に外交上の経路を通じて交換する。

理事会は、TJUにおいて新たな学部、研究科、研究所その他の組織を開設する権限を有する。

理事会は、TJUにおいていかなる既存の組織も閉鎖する完全な権限を有する。

理事会は、筆頭副学長、副学長、研究科長その他の教育研究上又は運営上の組織の長を任命する完全な権限を有する。

第八条 学長

TJUの学長は、理事会が提案した候補者のうちからトルコ共和国大統領が任命する。

TJUの学長は、任命の日から四年間在任するものとし、再任されるいことができる。

TJUの学長の候補者は、理事会が指名する。学長の指名の過程は、教育研究に関する特別調査委員会が管理する。

TJUの学長は、TJUの首席の管理職員であり、トルコの国内法令及び理事会が発出する規則に従って自己の任務を遂行する。

The Establishment Preparation Office, which is composed of Japanese and Turkish officials and experts, shall have the responsibility to implement necessary advance preparation until the Council is established, including the draft planning and related coordination of recruitment, organisation, procurement and other administrative issues.

Once the Council is established, the function of the Establishment Preparation Office shall be succeeded by the Administrative Office of TJU.

ARTICLE 7 ACADEMIC STRUCTURE

TJU shall consist of Faculties, Departments, Institutes and any other units to be established starting from graduate school. The organisation chart of the TJU as of the date of the signing of this Agreement shall be exchanged through diplomatic channels on the date of the signing of this Agreement.

The Council shall have the authority to open new Faculties, Departments, Institutes and any other units in TJU.

The Council shall have the full authority to close any existing unit in TJU.

The Council shall have the full authority to appoint the Provost, Vice Rectors, Department heads or any other heads of academic or administrative units.

ARTICLE 8 RECTOR

The Rector of TJU shall be appointed by the President of the Republic of Turkey among the candidates proposed by the Council.

The Rector of TJU will hold office for four years from the date of appointment and shall be eligible for re-appointment.

The candidates for the Rector of TJU shall be nominated by the Council. Nomination process of the Rector will be conducted through an ad hoc academic search committee.

The Rector of TJU is the chief executive of TJU and exercises his/her duties in line with a Turkish domestic law and regulations issued by the Council.

国際諮問
委員会

第九条 国際諮問委員会

学術的かつ戦略的な事項及びその他の全ての重要な事項について理事会に助言するため、国際諮問委員会（以下「委員会」という。）を設置する。委員会の構成員については、学術上その他の経歴を有する傑出した者のうちから理事会が任命する。

第十条 T J U財団

T J Uの正規の予算に加えるための様々な収入が生ずる仕組みを通じてT J Uの継続的な発展を支援するため、T J U財団（以下「財団」という。）を設置する。財団は、トルコ共和国の法令において公共の利益に係る地位を有する。財団は、その評議会によって管理される。トルコ共和国大統領は、財団の評議会議長を任命する。財団の評議会議長は、評議会の構成員のうちから評議会副議長を任命する。

第十一条 T J Uと民間部門との間の連携

両締約国政府は、日本国及びトルコ共和国におけるT J Uと民間部門との間の連携を奨励する。この点に関し、両締約国政府は、T J Uのための民間部門による任意の貢献を促進するために必要な努力を払う。

第十二条 雇用

T J Uにおける全ての従業員は、契約に基づいて雇用される。給料及び報酬に関する規則については、他の主要な大学における基準と国際的に比肩するように理事会が定める。

雇用契約の最長期間及び類型については、理事会が決定するものとし、その決定は、学長に委任する（任命）ことができる。

学長その他のT J Uの全ての管理職員、教員、研究員及び職員に対しては、国籍に係る制限を課してはならない。

ARTICLE 9
INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

An International Advisory Board (hereinafter referred to as "the Board") shall be established in order to advise the Council on academic and strategic issues and all other matters of importance. The members of the Board shall be appointed by the Council among outstanding personalities of academic and other backgrounds.

ARTICLE 10
TJU FOUNDATION

TJU Foundation (hereinafter referred to as "TJUF") shall be established to support the continuing development of TJU through various revenue generating mechanisms to add on TJU's formal budget. TJUF shall have public-benefit status in legislation of the Republic of Turkey. TJUF shall be administered by its Board of Trustees. The President of the Republic of Turkey shall appoint the President of the Board of Trustees of TJUF. The President of the Board of Trustees of TJUF shall appoint a Deputy President of the Board of Trustees of TJUF among the members of the Board of Trustees of TJUF.

ARTICLE 11
PARTNERSHIP BETWEEN TJU AND PRIVATE SECTOR

The Parties shall encourage TJU and private sector partnership in Japan and the Republic of Turkey. In this regard, the Parties shall make the necessary effort to promote voluntary contributions by the private sector for TJU.

ARTICLE 12
EMPLOYMENT

All employees in TJU shall be employed based on contract. The rules and regulations with respect to salaries and compensation shall be determined by the Council to compete with the standards of other leading universities internationally.

The maximum duration and types of the employment contracts shall be determined by the Council, which may be delegated to the Rector by the Council.

There shall be no nationality restriction for the Rector and all other TJU administration, faculty, researchers and staff.

T J Uと
民間部門
との間の
連携

雇
用

トルコとのトルコ・日本科学技術大学設置協定

第十三条 職位

教授、准教授、助教、講師、助手等の教員の職位を付与するための規則及び原則は、理事会による承認を条件として、専らTJUの教育研究評議会が定める。TJUが付与する教員の職位については、両締約国政府により、日本国及びトルコ共和国において同等の地位にあることを基本的に認められる。

第十四条 他の施設

TJUは、管理職員、教員、研究員、学生及び職員のため、その構内又は構外に住宅及び寄宿舎を有することが認められる。これらの施設は、私的に所有することができず、また、TJUに滞在している間に限り利用することができる。

TJUは、管理職員、教員、研究員、学生、職員及びこれらの家族のため、その構内にスポーツ施設、会議施設、レクリエーション施設その他の社会的又は文化的な施設及び買物のためのコンビニエンスストアを有する。

主としてTJUの管理職員、教員、研究員、学生及び職員の子の教育上の必要のため、TJUの構内に幼稚園から高等学校までの学校のための施設を設置する。当該学校は、英語により指導を行う私立学校の地位を有するものとし、他の児童及び生徒の受入れについては、その余力がある場合には、認めることができる。

TJUは、産学連携を容易にし、並びに教員、研究員及び学生が先端技術事業における起業の手段を有することを可能にするため、TJUの構内又は構外にテクノパーク及び起業支援施設を有することが認められる。

施設（この条に規定するものを含むが、これらに限定されない。）の開発費は、TJU又はトルコ共和国政府が負担する。

第十五条 効力発生及び終了

この協定は、この協定の効力発生のために必要な国内手続が完了した旨を両締約国政府が外交上の経路を通じて書面により通報した日のうちいずれか遅い方の通報の受領の日効力を生ずる。

三十三

ARTICLE 13
TITLES

The rules, regulations and principles for awarding academic titles such as Professor, Associate Professor, Assistant Professor, Lecturer and Assistant shall be determined solely by the Academic Administration of TJU subject to approval of the Council. Academic titles awarded by TJU shall basically be recognised as the same status in Japan and the Republic of Turkey by the Parties.

ARTICLE 14
OTHER FACILITIES

TJU shall be allowed to have housing and dormitory facilities within the TJU Campus or elsewhere for administration, faculty, researchers, students and staff. These facilities shall not be privately owned and may only be utilised during the stay in TJU.

TJU shall have sports, conference, recreational and other social/cultural facilities and convenience stores for shopping needs for administration, faculty, researchers, students, staff and their families within the Campus.

A school facility from kindergarten to high school shall be established within the TJU Campus to primarily serve TJU administration, faculty, researchers, students and staff's children schooling needs. The school will have the status of private school with English as the medium of instruction and may admit other students if extra capacity is available.

TJU shall be allowed to have a technopark and business set-up facilities within the TJU Campus or outside to facilitate university-industry collaboration and to allow faculty, researchers and students to have means of starting up high tech businesses.

The development cost of facilities, including but not limited to those stipulated in this Article, shall be borne by TJU and/or the Government of the Republic of Turkey.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter written notifications by the Parties through diplomatic channels that their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

他の施設

職位

効力発生
及び終了

紛争解決

この協定は、十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府がこの協定の有効期間の満了する日の遅くとも六箇月前までに他方の締約国政府に対し、この協定を終了させる意思を外交上の経路を通じて書面により通報しない限り、自動的に五年間ずつ延長されるものとする。

一方の締約国政府がこの協定の規定を遵守せず、かつ、両締約国政府が次条の規定に基づく協議を通じて問題を解決することができない場合には、いずれの締約国政府も、外交上の経路を通じて六箇月前に書面による通報を行うことにより、いつでもこの協定を終了させることができる。

第十六条 紛争解決

この協定の解釈及び適用に関して両締約国政府の間で生ずる紛争は、外交上の経路を通じて友好的な協議により解決する。

第十七条 改正

この協定のいかなる改正も、事前の協議の後、書面による両締約国政府の合意によつて行ふ。

改正は、第十五条の第一文の規定に定める条件と同じ条件で効力を生ずる。

二千十六年六月三十日にアンカラで、ひとしく正文である日本語、トルコ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

岡 浩

トルコ共和国政府のために

ユスフ・テキン

トルコとのトルコ・日本科学技術大学設置協定

This Agreement shall remain in force for the period of ten years, and shall be automatically extended for the period of five years thereafter unless either Party notifies the other Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months written notice through diplomatic channels in case where a Party fails to comply with the provisions of this Agreement and the Parties are unable to resolve the matter through consultations under Article 16.

ARTICLE 16
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through friendly consultations through diplomatic channels.

ARTICLE 17
AMENDMENT

Any amendment to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties in a written form following prior consultations.

Amendments shall enter into force under the same condition as mentioned in first sentence of Article 15.

DONE in duplicate in Ankara, the Republic of Turkey, on the day of June 2016, in the Japanese, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Hiroshi Oka

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY:

Yusuf Tekin

JAPONYA HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NDE
TÜRK-JAPON BİLİM VE TEKNOLOJİ ÜNİVERSİTESİ'NİN KURULMASINA
DAİR
ANLAŞMA

GİRİŞ

Japonya Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

3 Mayıs 2013 tarihinde imzalanan "Japonya ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Stratejik Ortaklık Kurulmasına İlişkin Ortak Bildirisi" yi ve 7 Ocak 2014 tarihinde imzalanan "Japon-Türk Bilim ve Teknoloji Üniversitesinin Kurulmasına Dair İşbirliği Mektubu" nı anımsayarak,

Bilimsel ve teknolojik işbirliğinin daha fazla teşvik edilmesi amacıyla ve aynı zamanda iki ülke arasındaki akademik değişimleri ilerletecek yeni bir kurum teşkil ederek ve

Akademik ve araştırma mükemmeliyeti bakımından bir merkez sağlamayı amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

TÜRK-JAPON BİLİM VE TEKNOLOJİ ÜNİVERSİTESİ'NİN KURULMASI

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin mülkiyeti ve Taraflar arasında ortaklık esaslarına dayanarak Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde bir "Türk-Japon Bilim ve Teknoloji Üniversitesi (bundan böyle "TJU" olarak anılacaktır) kurularlar. TJU, bu Anlaşma tarafından tanımlanan ve bu Anlaşma'ya dayalı bir devlet üniversitesidir. TJU, Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından kabul edilecek Kanun (bundan böyle "Kanun" olarak anılacaktır) ile kurulacak ve yürürlükteki yükseköğretim kanunlarından muaf olacaktır.

MADDE 2
BU ANLAŞMA KAPSAMINDA İŞBİRLİĞİ

A. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti:

- i. TJU'nun kurulması için gerekli arazi, bina ve altyapıyı sağlar ve
- ii. Bu maddenin B fıkrasında öngörülen, Japon Hükümeti tarafından sağlanan katkılar hariç, TJU'nun diğer tüm giderlerini karşılar.

B. Japon Hükümeti, Japonya'nın ilgili mevzuat ve bütçe ödeneklerine tabi olarak, aşağıdaki hususları gerçekleştirmeye konusunda her türlü cabayı sarf eder:

- i. TJU ile ilişkili laboratuvar malzemelerinin temin edilmesi veya temin edilmesinin sağlanması;
- ii. TJU'nun okul binası inşaatı için yardım sağlanması veya yardım sağlanmasının temin edilmesi;
- iii. Japon üniversitelerinden oluşan, teknik bilgi, entelektüel destek ve müfredata ilişkin tavsiye verecek bir konsorsiyum oluşturulması ve TJU'nun işe alım usullerine tabi olarak, TJU için Japon akademik personel aday gösterilmesi;
- iv. TJU bünyesindeki Japon Kültür ve Dil Merkezi'nin desteklenmesi ve
- v. TJU öğrencilerine Japonya'da öğrenim görme fırsatının sağlanması.

C. Japon Hükümetinin yukarıdaki B fıkrası uyarınca katkılarda bulunması durumunda, hibe şeklindeki katkı bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on yıl içinde yapılacaktır.

MADDE 3
DİPLOMLAR VE SERTİFİKALAR

TJU, lisans, yüksek lisans ve doktora düzeylerinde Türkiye Cumhuriyeti'nin akademik derece ve sertifikalarını verir. Müfredat ve bölümler Taraflarca tanınır.

TJU, mümkün olduğunda, Japon üniversiteleri ile birlikte, başarıyla mezun olanlara çift diploma ve/veya ortak diploma vermeyi değerlendirebilir.

MADDE 4
DİL ÖĞRETİMİ

TÜJ'nün öğretim dili İngilizcedir.

TÜJ, tüm öğrencilere bölümlerinin müfredatında bulunan derslerin yanı sıra Japonca ve Türkçe seçmeli dil kursları sağlar.

TÜJ'ye kabul edilen öğrenciler İngilizce dilinde değerlendirme sınavına tabi tutulur ve bu sınavda veya uluslararası alanda kabul görmüş herhangi bir sınavda tespit edilen dil yeterliğine uygun bir şekilde, ya bir hazırlık sınıfına ya da doğrudan lisans veya yüksek lisans öğretiminin birinci sınıfına kaydettirilir.

MADDE 5
KONSEY

TÜJ Konseyi (bundan böyle "Konsey" olarak anılacaktır) TÜJ'nün en yüksek karar verme ve denetim organı olarak oluşturulur.

Konsey, altısı Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanları tarafından ve dördü Japon Hükümeti tarafından atanacak şekilde toplam on bir üyeden oluşur. Konsey Üyeleri, yeniden atamaları da mümkün olarak, atama tarihinden itibaren dört yıl boyunca görev yapar. TÜJ Rektörü, Konsey'in asıl üyesi olarak Konsey'in oturumlarına katılır.

Konsey, TÜJ'ye yönelik tüm akademik, mali ve idari konularla ilgili iç düzenlemeleri yapma ve bu düzenlemelerin uygulanması konusunda tam yetki ve sorumluluğa sahiptir. Konsey, Türkiye Cumhuriyeti'nin bilim ve teknoloji politikaları doğrultusunda TÜJ'nün misyon ve vizyonunu belirler.

Konsey, TÜJ öğrenci kabul kuralları ve politikalarını dünyanın önde gelen üniversitelerindeki akademik ölçütlerle benzer şekilde belirler.

MADDE 6
KURULUŞ HAZIRLIK OFİSİ

TÜJ Kuruluş Hazırlık Ofisi (bundan böyle "Kuruluş Hazırlık Ofisi" olarak anılacaktır) oluşturulur.

Japon ve Türk yetkili ve uzmanlarından oluşan Kuruluş Hazırlık Ofisi, Konsey kuruluncaya kadar, taslak planlama ile istihdam, organizasyon, tedarik ve diğer idari konularıyla ilgili koordinasyon da dâhil olmak üzere, gerekli ön hazırlığı uygulama sorumluluğuna sahiptir.

Konsey kurulduktan sonra, Kuruluş Hazırlık Ofisi görevini TÜJ İdari Ofisi'ne deveder.

MADDE 7
AKADEMİK YAPI

TÜJ: lisansüstü seviyesinden başlayarak, Fakülte, Bölüm, Enstitü ve kurulacak diğer birimlerden oluşur. Bu Anlaşma'nın imzalandığı tarih itibarıyla, TÜJ'nün organizasyon şeması, bu Anlaşma'nın imzalandığı tarihte diplomatik yollardan teati edilir.

Konsey, TÜJ'de yeni Fakülte, Bölüm, Enstitü ve başka birimler açma yetkisine sahiptir.

Konsey, TÜJ'de mevcut herhangi bir birimi kapatma konusunda tam yetkiye sahiptir.

Konsey: akademik işlerden sorumlu Rektör Yardımcısı, Rektör Yardımcıları, Bölüm başkanları veya diğer akademik, idari birim yöneticilerini atama konusunda tam yetkiye sahiptir.

MADDE 8
REKTÖR

TÜJ Rektörü, Konsey tarafından önerilen adaylar arasından, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanları tarafından atanır.

TÜJ Rektörü, atama tarihinden itibaren dört yıl süreyle görev yapar ve tekrar atanması mümkündür.

TÜJ Rektör adayları, Konsey tarafından belirlenir. Rektör adaylarının belirlenmesi süreci geçici bir akademik arama komisyonu marifetiyle yapılır.

TÜJ Rektörü, TÜJ'nün en üst düzey yöneticisidir ve Kanuna ve Konsey'in indas ettiği düzenlemelere uygun olarak görevlerini ifa eder.

MADDE 9
ULUSLARARASI DANIŞMA KURULU

Uluslararası Danışma Kurulu (Bundan böyle "Kurul" olarak anılacaktır), akademik ve stratejik konularda ve diğer tüm önemli hususlarda Konsey'e tavsiyelerde bulunmak üzere kurulur. Kurul üyeleri, akademik ve diğer alanlarda donanımına sahip olan seçkin şahsiyetler arasından Konsey tarafından atanır.

MADDE 10
TÜÜ VAKFI

TÜÜ Vakfı (bundan böyle "TÜÜ" olarak anılacaktır), TÜÜ'nün resmi bütçesine katkı sağlamak üzere, çeşitli gelir getiren mekanizmalarla TÜÜ'nün devamlı gelişimini desteklemek için kurulur. TÜÜV, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatında kamuya yararlı kuruluş statüsüne sahiptir. TÜÜV, kendi Mütavevelli Heyeti tarafından yönetilir. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanını, TÜÜV Mütavevelli Heyeti Başkanını atar. TÜÜV Mütavevelli Heyeti Başkanı, TÜÜV Mütavevelli Heyeti üyeleri arasından bir TÜÜV Mütavevelli Heyeti Başkan Yardımcısı atar.

MADDE 11
TÜÜ VE ÖZEL SEKTÖR ARASINDA ORTAKLIK

Taraflar, Japonya'da ve Türkiye Cumhuriyeti'nde TÜÜ ve özel sektör ortaklığını teşvik eder. Bu bağlamda, Taraflar TÜÜ için özel sektörden yapılacak gönüllü katkıları teşvik etmek amacıyla gerekli çabayı gösterir.

MADDE 12
İSTİHDAM

TÜÜ'deki tüm çalışanlar sözleşmeye bağlı olarak istihdam edilir. Maaş ve tazminat ile ilgili kurallar ve düzenlemeler, diğer uluslararası önde gelen üniversitelerin standartlarıyla rekabet edecek şekilde Konsey tarafından belirlenir.

İş sözleşmelerinin azami süresi ve hükümleri Konsey tarafından belirlenir ve bu yetki Konsey tarafından Rektöre kılınırlabilir.

Rektör ve diğer tüm TÜÜ yönetimi, öğretim üyeleri, araştırmacılar ve personel için herhangi bir vatandaşlık kısıtlaması olamaz.

MADDE 13
UNVANLAR

Profesör, Doçent, Yardımcı Doçent, Okutman ve Asistan gibi akademik unvanların verilmesine ilişkin kurallar, düzenlemeler ve esaslar Konsey onayına tabi olarak yalnızca TÜÜ'nün Akademik Yönetimi tarafından belirlenir. TÜÜ tarafından verilen akademik unvanlar, Taraflarca Japonya'da ve Türkiye Cumhuriyeti'nde esas olarak aynı statü şeklinde tanınır.

MADDE 14
DİĞER TESİSLER

TÜÜ'nün, TÜÜ Kampüsü içinde veya başka bir yerde yönetim, öğretim üyeleri, araştırmacılar, öğrenciler ve personel için barınma ve yurt tesislerine sahip olmasına izin verilir. Bu tesisler özel mülkiyet konusu olmasa ve sadece TÜÜ ile ilişkisinin devamı süresince kullanılabilir.

TÜÜ Kampüsü içinde yönetim, öğretim üyeleri, araştırmacılar, öğrenciler, personel ve aileleri için spor, konferans, eğlence ve diğer sosyal/kültürel tesislere ve alışveriş ihtiyaçları için ticari işletmelere sahip olur.

Öncelikle TÜÜ yönetiminin, öğretim üyelerinin, araştırmacıların, öğrencilerin ve personelinin çocuklarının eğitim ihtiyaçlarına hizmet etmek üzere, TÜÜ Kampüsünde okul öncesi eğitimden liseye kadar bir okul tesisi kurulur. Okul, eğitim dili İngilizce olan özel okul statüsünü haiz olacaktır ve fazla kapasiteyi olması halinde başka öğrencileri kabul edebilir.

TÜÜ'nün, üniversite-endüstri işbirliğini kolaylaştırması ve öğretim üyelerinin, araştırmacıların ve öğrencilerin ileri teknoloji iş kuma araçlarına sahip olabilmesi için TÜÜ Kampüsü içinde veya dışında bir teknopark ve işletme kurulum tesislerine sahip olmasına izin verilir.

Bu maddede öngörülenler de dâhil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, tesislerin geliştirme maliyeti, TÜÜ ve/veya Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından karşılanır.

MADDE 15
YÜRÜRLÜK VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerinin tamamlanmış olduğunu birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma on yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan herhangi biri bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en geç altı ay önce karşı tarafı diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedigi sürece beş yıllık süreler için kendiliğinden uzar.

Bir Taraf bu Anlaşma'nın hükümlerine uymadığında ve Taraflar sorunu 16. madde uyarınca istisnâler yoluyla çözemedigi takdirde, Taraflardan herhangi biri diplomatik yollardan altı aylık yazılı bildirimde bulunmak suretiyle herhangi bir zamanda bu Anlaşma'yı sona erdirebilir.

MADDE 16 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar arasında bu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yollardan dostane müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulur.

MADDE 17 DEĞİŞİKLİK

Bu Anlaşma'ya ilişkin her türlü değişiklik, Tarafların karşılıklı rızasıyla ön istisnâleri takiben yazılı olarak yapılır.

Değişiklikler bu Anlaşma'nın 15. maddesinin birinci cümlesinde belirtilen yöntemle yürürlüğe girer.

Ankara'da, ... Haziran tarihinde iki nüsha olarak Japonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Japonya Hükümeti Adına Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Hiroshi Oka Yusuf Tekin

（参考）

この協定は、トルコとの間で、教育分野の協力の強化、科学技術協力の促進、学術交流の推進等に寄与するため、両国政府の協力の下でトルコ・日本科学技術大学を設置することについて定めるものである。